



HUNGRÍA CON OJOS CHILENOS

La Asociación Literaria y Cultural Húngara, en su ciclo de conferencias 2012, nos brindó una bellísima experiencia: invitó a Sergio Edgardo Pérez Gutiérrez, marido chileno de la actual cónsul de Hungría, Judit Házi, a hablarnos de su vida en Hungría. Sergio accedió a darnos un resumen de su interesantísima charla. Helo aquí:

Son tantas las vivencias que he experimentado durante los 38 años que he vivido en Hungría, que no pude resistirme a una amable invitación formulada por dos queridas amigas, Isabel Redl y Sofia Terrek, para que expusiera mis experiencias adquiridas como latinoamericano durante el cambio político en Hungría. La compilación de datos para esta exposición fue tarea difícil, delicada y cautelosa, para no causar consternación, rechazo o cuestionamiento ideológico.

Llegué a ese hermoso país, que es Hungría, como refugiado político, de izquierda, el 18 de septiembre de 1974, huyendo de la dictadura militar de Pinochet. Sí, fui bien recibido, no lo puedo negar, me proporcionaron todo lo necesario para integrarme a la sociedad húngara. Arribaba a un país donde esperaba encontrar la fuente de mis ideales políticos juveniles, esa quimera del socialismo que había soñado en Chile. No obstante, rápidamente me encontré con otra realidad. Éramos objetos de desconfianza: vigilados noche y día, e investigados sobre nuestra actitud hacia el régimen.

Tres fueron las etapas más importantes de mi existencia en Hungría: el empleo en una fábrica de comunicaciones, los años en la universidad y el trabajo durante 22 años como periodista en la Radio Nacional Húngara (Magyar Rádió).

Estas etapas me mostraron la realidad de la Hungría de entonces. En la Facultad de Letras (Eötvös Lóránd, Bölcsészettudományi Kar) estudié Historia y Arqueología. Muchos de mis compañeros de la universidad desconfiaban de mí, pero hubo quienes me contaron el significado real de la tragedia de Trianón, de la revolución de 1956, del socialismo paternalista y opresor.

Mis instintos de historiador me llevaron entonces a territorios prohibidos por el régimen. Mi inquietud se centraba en los acontecimientos de 1956. Sin embargo, siempre recibí respuestas ambiguas, incluso de mis amigos más íntimos, quienes mantenían el tema como tabú. Mis años

en la universidad me llevaron a decepcionarme definitivamente del socialismo. Percibí e.o. las limitaciones a la libertad, las discriminaciones que sufrían los llamados ajenos a la clase social imperante o contra aquellos que no militaban en la organización de la juventud comunista.

Cuando en 1985 comencé a trabajar, primero a contrato y un año más tarde en forma definitiva en la Radio Nacional Húngara, conocí la historia verdadera de la Hungría de entonces. Allí viví los momentos más interesantes y emocionantes de lo que sería el cambio del sistema político en Hungría.

Desde 1987 los acontecimientos se precipitaron vertiginosamente, la censura de los medios de comunicación funcionaba mal. Venían los nuevos y antiguos partidos políticos. Hungría vivía días agitados, día a día veíamos manifestaciones que soslayaban las directivas del partido-único, como las demostraciones contra la destrucción de aldeas en Transilvania (1988) o contra la construcción de la represa de Bős-Nagy-maros (1988-89). Eran movilizaciones civiles, sin consentimiento del partido. En medio de esa casi caótica situación informativa estaba yo, impregnándome de los nuevos acontecimientos, que finalmente llevaron al desenlace de la historia que hoy conocemos.

Ocurrió como habían previsto mis colegas y mis amigos: se desmoronaba el régimen. Llegó la declaración de Imre Pozsgay, quien calificó como "rebelión o levantamiento popular" („Nem ellenforradalom, hanem forradalom!") los sucesos de 1956. Luego, vino la destitución de János Kádár, como secretario general del POSH, el 22 de mayo de 1988. Corrían nuevos vientos en Hungría, el país estaba alerta y entusiasmado con todo lo que ocurría. Vino también la apertura de la frontera, de la Cortina de Hierro (agosto y septiembre de 1989), que permitió la salida de Hungría de los alemanes de la RDA atrapados entre dos sistemas. Estos fueron los principales hitos que condujeron a la

caída definitiva del sistema comunista húngaro, que se concretó con el anuncio del entonces Primer Ministro, Miklós Németh, de celebrar elecciones libres y democráticas, en marzo de 1990.

Entre este acopio de acontecimientos cabe destacar el discurso pronunciado por el actual Primer Ministro húngaro, Viktor Orbán, en el reentierro de Imre Nagy, el 16 de junio de 1989, cuando exigió la salida definitiva de las tropas soviéticas estacionadas en Hungría. Antes de él, nadie había hecho un pronunciamiento tan claro y radical sobre la soberanía del país.

*



El texto anterior refleja mis impresiones de la Hungría que he vivido en las últimas décadas y, libre de patetismo, confieso que me siento integrante de este maravilloso país, cuyos habitantes desde un principio me acogieron como uno más de ellos. Por lo cual me identifico con el pequeño verso de Gyula Illyés (A un hijo del pueblo, „Egy népfínak"), que dice:

*“Que eres hijo del pueblo,
hoy tienes que certificarlo
no con el sitio del que vienes,
¡sino al que vas, hermano!”*

Sergio Pérez

(N.d.l.R.: Tanto los agregados en itálica entre paréntesis como los subrayados son nuestros)

EMOTIVA VISITA AL HOGAR SAN ESTEBAN

Como ya es costumbre desde sus comienzos hace ya más de cinco años, los integrantes del Grupo Oleander visitamos el Hogar para pasar una tarde amena y conmovedora con los abuelos que allí residen. El viernes 20 de abril partimos desde el Club Hungaria, llevando variedades dulces y saladas, jugos y golosinas para preparar un té - ¡diferente!

Al llegar, vimos en la cartelera del Hogar un colorido afiche anunciando la visita del Grupo. En esta ocasión, los visitantes fuimos: Ági Kerekes, Gyöngyi Vass, Anly y Péter Szilágyi, Edith Megyery, Bözsi Botka, Silvia Díaz, reciente integrante, y la que suscribe.

Cuando llegamos, todos ya estaban ubicados en sus sitios en el comedor. Contamos con el inigualable aporte de nuestro músico amigo, Ing. Péter Szilágyi, que logró inundar el ambiente de música y cantos de toda índole. En definitiva, pasa-

mos allí la tarde, atendiendo, conversando, cantando y hasta bailando con algunas de los residentes, así como mostrando algunos de nuestros bailes.

Conmover en extremo fue, sin duda, cuando una de las señoras, Éva Miskó, muy atildada y elegante ella, se acercó dulcemente a entregarnos un prolijo sobre dedicado al Grupo Oleander conteniendo un regalo especialmente preparado para nosotros...

Se trataba de la poesía "Siempre nos despedimos" del poeta transilvano Sándor Reményik (Kolozsvár /desde 1920: Cluj-Napoca/ 1930), por ella misma traducida del húngaro. Enorme fue nuestra emoción ante tal gesto de cariño y agradecimiento.

Como siempre, nos despedimos hasta la próxima visita, ¡con nuestros corazones contentos luego de esta tarde de hondo sentimiento y sensibilidad!

Gloria Etcheverry

Fotografías a cargo de Anly de Szilágyi

Poesía que las abuelas del Hogar Húngaro regalaron al Grupo Oleander en agradecimiento por haber ido a alegrarlas:



Sándor Reményik: (*)

SIEMPRE NOS DESPEDIMOS

Les digo: Siempre nos despedimos.

De la noche a la mañana,

Del día al anochecer,

De los colores, si la bruma lo esconde,
Del silencio, si un sonido lo interrumpe,
Y del sonido si de pronto se apaga....

De las sonrisas cuando nos iluminaron,
De las heridas si nos hicieron daño,
De los sueños que no se cumplieron,
De los deseos cuando se enfriaron.

Porque el sol nunca se levanta igual,
Cada sonrisa, cada lágrima es diferente,
Pasa el minuto, lo traga el tiempo.
Muchas veces ni nos damos cuenta,
No pensamos que nunca vendrá de vuelta.

Por eso les digo que la vida
No es más que una eterna despedida.

(*) Poeta húngaro, nacido en Kolozsvár, ciudad húngara anexada a Rumania a raíz del Tratado de Trianón de 1920. Desde entonces se llama Cluj-Napoca. Traducción: Éva Miskó



20 de Junio

Día de la Bandera Nacional

En conmemoración del fallecimiento de su creador, Gral. Manuel Belgrano

(3.6.1770 - 20.6.1820)

Este día recordamos entre los prohombres argentinos a ese Belgrano, creador de la Bandera Nacional, digno, esforzado, inteligente, estudioso, que supo unir ideas y acción a favor de la Patria.

El sano nacionalismo es una fuerza insoslayable porque es energía moral, mental y psicológica que sustenta la ineludible estrategia de cualquier país que se precie de ser serio: defender y afirmar sus intereses comunes.



21 de julio, 20.30 hs.
22 de julio, 19 hs.
Teatro Avenida
Av. de Mayo 1222, CABA

Más de 100 bailarines en escena con música en vivo de la Argentina, Brasil, Uruguay, Venezuela y Hungría

Organiza este encuentro el conjunto folklórico Regös cada 6 años en Buenos Aires

¡Los esperamos!

Entradas en venta hasta el 15 de julio 4711-1242 / 15-4149-0782 (Sra. Trixi)

A partir del 18 de julio únicamente en la boletería del Teatro (13 a 20 hs.)

Localidades: 1 o 2 funciones:
Platea \$ 90.- / \$ 150,
Palcos de 2-3-4 y 5 lugares (se venden completos) \$ 100.- / \$ 180.- c/u,
Tertulia \$ 70.- / \$ 120.-
Estacionamiento c/descuento presentando la entrada: Rivadavia 1133



Repatriación de un ferviente corazón húngaro

El 4 de abril pdo. aterrizó en Budapest un avión que traía desde Madrid los restos mortales del gran poeta transilvano, **József Nyíró** (1889-1953). El poeta había muerto en exilio en 1953. En su tumba habían puesto un puñado de la tierra nativa que él siempre llevaba consigo para la eventualidad de su deceso fuera de la patria.

La patria por fin quería albergarlo en su seno. Por ello, exhumaron los restos del poeta y se les quiso dar nueva sepultura, en su tierra natal, Székelyudvarhely (hoy Rumania), en solemne acto. Por ahora, las autoridades rumanas no lo permitieron. Su "resurrección" no pudo llegar para Pentecostés...



Exhumación en el cementerio de Almudena, en Madrid
Foto Csaba Lukács

El talento literario de Nyíró se manifestó desde temprana edad, una figura muy reconocida después de la 1ª Guerra Mundial. Su obra está imbuida de su profunda fe tanto como de su inquebrantable amor hacia el terruño que lo vio nacer. Su obra quizá más conocida es *Úz Bence*, que describe las simpáticas picardías de un jovencito sículo. Novelas y cuentos cortos le trajeron gran reconocimiento y fama. Entre 1941 y 1944 fue diputado en el Parlamento húngaro y, como tantos otros, tuvo que emigrar a finales de la 2ª Guerra Mundial. Sus obras fueron publicadas por editoriales húngaras de la emigración, en la Argentina y en los EE.UU. En cambio, la patria desterró sus obras de la literatura húngara.

Durante toda la duración del régimen comunista, sus obras quedaron prohibidas e ignoradas hasta el último año de la década de los ochenta, por lo que generaciones de lectores húngaros ignoraron totalmente su existencia y su significado.

Nyíró no quería morir, luchó hasta el último instante contra el despiadado cáncer. No temía a la muerte, pero quería vivir - le quedaba tanto por hacer aún, tantos mensajes que pasar... Se llevó a la tumba la última novela, inconclusa. No había podido decir todo cuanto quería. Pero los que lo veneramos tenemos muy en claro su mensaje de amor inculcable hacia la húngaridad y la libertad para la lejana patria. Dios no quiso que viera su resurgimiento, pero permitirá que, tarde o temprano, descansen allí, donde pertenece.

Susana Kesserú de Haynal

(sobre la base de una crónica de Csaba Lukács)

Pocos rastros quedan de la vida otrora pujante de los emigrados húngaros en la capital española, salvo en las numerosas tumbas que la atestiguan a través de los nombres que quedaron grabados en el granito. A su muerte, Nyíró fue colocado en un nicho del cementerio, ya que la familia no tenía los recursos necesarios para una tumba. Allí descansó durante 13 años, hasta 1966, para cuando húngaros en el exilio estadounidense reunieron la pequeña fortuna necesaria para adquirir una sepultura por 99 años (¿quién hubiera pensado, a la sazón, que la Cortina de Hierro se desplomaría en 1989?). El poeta había dejado constancia de su aversión a esos nichos en un anotador que fue hallado después de su muerte. Siempre quería reposar envuelto en materia tierra, y su íntimo anhelo era hallar la paz en la propia...

- Espiguea...

... en otras medias -

Escribe **Guillermo Jaim Etcheverry** (*):

La vida es un proceso de construcción personal permanente.

El ser alumno, a cualquier nivel, requiere una disposición a aprender basada en el reconocimiento previo de que algo nos falta, de que queremos o necesitamos adquirir aquello de lo que carecemos o, al menos, que debemos desarrollar con la ayuda de otros. Si no se admite la falta, es más, si orgulloso de ella se la exhibe con desafiante despreocupación, no hay posibilidad alguna de superarla. Sin esa actitud de humildad que está desapareciendo, no es alumno.



"La verdadera ignorancia no es la ausencia de conocimientos, sino el rehusarse a adquirirlos", decía Karl Popper. Crece el desprecio por el intelecto y también por las que antes se consideraban normas básicas de respeto y de urbanidad. Ingresamos a la era de la ignorancia y la grosería militantes, justificadas en la alta valoración que cada uno tiene de sí mismo. Esto lleva a suponer que uno ya es una obra concluida, certeza que se alcanza cada vez a edades más tempranas.

(*) 31 de diciembre de 1942. Es un médico, científico y académico argentino que fue rector de la Universidad de Buenos Aires (UBA) entre 2002 y 2006. Articulista, conferenciante. Fuente: *La Nación Revista* 4.12.11 - extracto

LA MUERTE DE LA CONVERSACIÓN...

Acabo de leer en Internet que a la entrada de algunos restaurantes europeos les "decomisan" a los clientes sus teléfonos celulares. Según la nota, se trata de una corriente de personas que busca recobrar el placer de comer, beber y conversar sin que los *ringtones* interrumpen, ni los comensales den vueltas como gatos entre las mesas mientras hablan a gritos.

La noticia me produjo envidia - ¡de la buena! Personalmente, ya no recuerdo lo que es sostener una conversación de corrido, larga y profunda, bebiendo café o chocolate, sin que mi interlocutor me deje con la palabra en la boca, porque suena su celular (qué tal los que mantienen el auricular y el micrófono puestos y no se sabe si hablan con uno o con el que está al otro lado de la línea...)

En ocasiones, es peor. Hace poco estaba en una reunión de trabajo que simplemente se disolvió porque tres de las cinco personas que estábamos en la mesa empezaron a atender sus llamadas urgentes por celular. Era un caos indescriptible de conversaciones al mismo tiempo.

Gracias al celular, la conversación se está convirtiendo en un esbozo telegráfico que no llega a ningún lado. El teléfono se ha convertido en un verdadero intruso. Cada vez es peor. Antes, la gente solía buscar un rincón para hablar. Ahora se ha perdido el pudor. Todo el mundo grita por su móvil, desde el lugar mismo en que se encuentra.

No niego las virtudes de la comunicación por celular. La velocidad, el don de la ubicuidad que produce y, por supuesto, la integración que ha propiciado para muchos sectores antes al margen de la telefonía. Pero me preocupa que mientras más nos comunicamos en la distancia, menos nos hablamos cuando estamos cerca.

Me impresiona la dependencia que tenemos del teléfono. Preferimos perder la cédula profesional que el móvil, pues, con frecuencia, la tarjeta *sim* funciona más que

nuestra propia memoria. El celular, más que un instrumento, parece una extensión del cuerpo, y casi nadie puede resistir la sensación de abandono y soledad cuando pasan las horas y éste no suena.

Por eso quizá algunos nunca lo apagan. ¡Ni en el cine! He visto a más de uno contestar en voz baja para decir: "Estoy en el cine, ahora te llamo". Es algo que - por más que intento - no puedo entender.

También puedo percibir la sensación de desamparo que se produce en muchas personas cuando las azafatas dicen en el avión que está a punto de despegar que es hora de apagar los celulares. Además, he sido testigo de la inquietud que se desata cuando suena uno de los timbres más populares y todos en acto reflejo nos llevamos la mano al bolsillo o la cartera, buscando el propio aparato.

Pero de todos, los *Blackberry* merecen capítulo aparte. Enajenados y autistas. Así he visto a muchos de mis colegas, absortos en el *chat* de este nuevo invento. La escena suele repetirse.

El *Blackberry* en el escritorio. Un pitido que anuncia la llegada de un mensaje, y el personaje que tengo en frente se lanza sobre el teléfono. Casi nunca pueden abstenerse de contestar de inmediato. Lo veo teclear un rato, masajear la bolita, y sonreír; luego mirarme y decir: "¿En qué íbamos?". Pero ya la conversación se ha ido al traste. No conozco a nadie que tenga *Blackberry* y no sea adicto a éste.

Alguien me decía que antes, en las mañanas al levantarse, su primer instinto era tomarse un buen café. Ahora su primer acto cotidiano es tomar su aparato y responder al instante todos sus mensajes. Es la tiranía de lo instantáneo, de lo simultáneo, de lo disperso, de la sobredosis de información y de la conexión con un mundo virtual que terminará acabando con el otrora delicioso placer de conversar con el otro, frente a frente.

(Anónimo - Agradecimiento Martha Balthazar)

Atendemos los 2os. y 4.os viernes del mes, 19 a 21 hs., o a pedido
¡LOS LIBROS DESEAN SER LEÍDOS!
"Bien está que todos los hombres coman, pero que todos los hombres sepan.
Que gocen todos los frutos del espíritu humano porque lo contrario es convertirlos en máquinas al servicio de Estado, es convertirlos en esclavos de una terrible organización social."
Federico García Lorca (1898-1936)
¡Venga a nuestra Biblioteca HKK!
Recomendamos especialmente a cónyuges o amigos de húngaros que vean nuestro material en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad sobre temas húngaros.
HKK, la Biblioteca Húngara - 1º piso del Club Hungaria
4799-8437 - 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS de JUNIO y JULIO
Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonaikról emlékezünk meg.
Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

JÚNIUS
1. Szalay Kristóf (MO) - 2. Horváth Ferenc / Novák Veronika - 4. Besenyi Zsuzsi Buba (Cba.) / Ibarrola Mercedes (öo) - 5. Ferrero María Celia (öo) - 9. Carpio Agustina (öo) / Horogh Adriana / Horogh José - 10. Kovács Mihály Balázs / Tacchella Omar - 11. Serrainoné Hefty Klári / Zaháné Székely Ottília (Kanada) / Zöldi Andrásné Lueg Vere (USA) - 12. José Vicente Espinosa (MO) - 4. Maróti Ferenc (Viedma) - 15. Angolani Delma (öo) / Emödy Csaba (MO) / Haynalné Blüthgen Dagmar (Cba.) - 17. ifj. Arany László / Szilvássy Ignác - 18. Haller Mihály (Pto. Madryn) - 19. Magyar András - 21. Heckmann Dezső - 22. Hódosi María (öo) - Keve László - 24. Filipánics Lily (Cba.) / Szalay Andrea (MO) - 25. Mallátné Zaha Eszter (Berlin) - 26. Némethy Kesserú Judit (USA) - 27. Espinosané Benkő Teri (MO) / Chavesné Gáti Andrea - 28. Valentin Feri / Makkos Nándor - 30. Giménez Omar Franco / Jakab Nándor / Kolb István / Németh Máttyás / Roószné Földházy Gabi

JÚLIUS:
1. Emödyné Bernáth Anikó (MO) - 3. Alitisz Hiriart Mª Constanza / Lomniczy József - 5. Papp István / Petőcz Tibor - 7. Gorondy-Novák Gábor / Tass Attila - 10. Domínguez Remete Andrea - 12. Kemény Krisztina / Mihályfyné Mazzoleni Zsuzsi - 13. Bobrik György - 14. Francisconé Balthazar Mártha / Giménez Omarné Mabel / Honfiné Rajczy Katalin / Lányi Dóri / Máthé Zsuzsi (Cba.) - 17. Lomniczy Melinda - 18. Petőcz Éva / Zaha Ilona - 19. Becske Theo (Kalifornia) / Dörnyé Széchényi Ilcsi - 20. Retzár Mónika / Zombory Andrea - 22. Farkas Cecília / Mocskos Eduardo Tibor / Szilvássy Tamás - 23. Jakab Nándorné Török Zsófi / Papp Máttyás - 24. Benkő Cili / Giménez Gabriela - 26. Moránne Rebecchi Eva / Pejacsevich Alexis / Szilágyi Péterné Anny - 28. Jeszenszky Márta (Sp.o.) - 30. Luraschiné Földényi Judith Csutka (Ausztria)

Isten éltesse az ünnepelteinket! ¡Feliz cumpleaños!

IGLESIA CRISTIANA EVANGÉLICA REFORMADA HÚNGARA EN LA ARGENTINA
Comprobante de Inscripción N° 79 Dto. N° 7837 del 15/07/57
Entidad de Bien Público. Reg. Nac. N° 2056

Aviso de Convocatoria
Se convoca a los Asociados a la Asamblea General Ordinaria del **17 de junio de 2012** a las 11.00 horas, que se realizará en la calle Amenábar 1767, (1426) Ciudad de Buenos Aires.

Orden del día
1. Discurso inicial de la presidenta.
2. Designación de dos asambleístas para firmar el acta.
3. Lectura del acta de la Asamblea anterior.
4. Lectura de la Memoria, Cuenta de Gastos y Recursos, Inventario e Informe de la Comisión Revisora de Cuentas, correspondientes al Ejercicio terminado el 29 de febrero de 2012.

Eva Szabo de Puricelli María M. de Benedek
Secretaria Presidenta

Buenos Aires, 30 de abril de 2012.

NOS ESCRIBEN

Simpática velada en Mindszentynum

Sra. Directora:

En el marco del **Ciclo de difusión de la cultura húngara** en el auditorio de Mindszentynum, durante una concurrida reunión el 10 de mayo presencié junto a mi esposa una muy amena charla sobre las singulares características y curiosidades del idioma húngaro.



Susana Benedek de Lajtavary

Comenzó con una exposición de la **Prof. Zsuzsi Benedek de Lajtavary**, quien nos fue llevando paso a paso a través de algunas características y curiosidades de la lengua húngara, en comparación con el castellano. Con ese estilo tan ameno, dinámico y divertido al cual nos tiene acostumbrados, Zsuzsi fue explicando en detalle diversas peculiaridades que distinguen muy claramente la lengua magyar del resto de los idiomas que la rodean (de origen latino, germano o eslavo).

Por supuesto que voló el tiempo, y casi sin darnos cuenta la exposición llegó a su fin, dejándonos con una sensación "a poco", con ganas de seguir escuchando más. Pero lamentablemente - y como citaba mi abuelo: "el tiempo es tirano" - tuvimos que conformarnos con la promesa de futuras ampliaciones sobre este tema, tan entretenido e interesante. De más está decir que esta charla reforzó nuestra determinación de seguir aprendiendo - empresa no muy fácil - el idioma del cual ya venimos tomando clases toda la familia por algunos años. Quizás redoblando el empeño podamos asomarnos al nivel de nuestros hijos, para quienes ya resulta

familiar su uso, pero nosotros (mi esposa y yo) todavía no salimos del *igen* y el *szervusz*.

Luego de concluida la disertación, la Comisión Directiva procedió a la entrega de diplomas, en los cuales se nombró "Caballeros de la Orden Fidelius" a una serie de personas, cónyuges de ascendencia no húngara, quienes acompañaban a sus respectivos maridos o esposas. La entrega de este reconocimiento quiso premiar fehacientemente la perseverancia - ¡y paciencia! - de los que día a día acompañan a sus parejas de origen húngaro brindándoles su apoyo durante la ejecución de diversas actividades y/o tareas dentro de la comunidad húngara en la Argentina.

Diploma (jocoso) entregado a los nombrados Caballeros de la Orden **Fidelius**, como "Sostén, servicio y soporte de su valiosísimo/a consorte por acompañar heroicamente sus actividades Patrióticas Húngaras"



Para nuestra sorpresa, tanto mi esposa Xiomara como yo estábamos incluidos entre los convocados a recibir los diplomas, ya que toda nuestra familia está involucrada en las actividades húngaras (cserkészet, Regös, Kolomp, ZIK, óvoda, etc.) **siendo el único matrimonio donde ambos son de origen no húngaro**. Queremos aprovechar estas líneas para agradecer profundamente la distinción recibida, lo que hace reafirmarnos en nuestra convicción de que este grupo de personas que constituyen la comunidad húngara mantienen y promueven una serie de valores y creencias que son los que pretendemos inculcar y perpetuar en nuestros hijos. Estamos muy contentos de seguir involucrados en la comunidad húngara, contribuyendo a mantener y prolongar todas las actividades que se realizan, con gran esfuerzo y dedicación, en pos de un futuro mejor para nuestros hijos, quienes aprenden así a querer y valorar nuestra querida tierra argentina y la ancestral tierra húngara.

Lic. Daniel Enrique Manén

(Subrayados nuestros. La R. - Fotos Jakob)



El salón de Mindszentynum, lugar del concurrido "histórico acto"



Dra. Judith Balogh-Kovács de Fóthy, primera dama de Mindszentynum, con el autor de la nota y su esposa, ambos merecedores del diploma...

...y con la infatigable Regina Mielke, siempre al pie del cañón junto a su compañero húngaro, Jenő Dombay; *atrás* Esteban Fóthy, presidente de la institución



Hermoso concierto en la Casa Austria

Aquí tuvo lugar el primer concierto del año de Ars Hungarica el 18 de abril. Este acontecimiento se organizó para recordar el paso de la presidencia del Club Europeo de la Federación de Entidades Húngaras a la Asociación Argentino-Austriaca, agradeciéndole al presidente de esta Asociación, Sr. **Georg Porak**, a cuya iniciativa se debe el ingreso de la Federación Húngara al Club Europeo, por 1ª vez abierto para una nueva institución después de su fundación por los 10 miembros originales.



Sylvia Leidemann y sus alumnos Foto Jakob

La invitación del Dr. **Robert Zischg**, embajador de Austria, tuvo tanto éxito que los asistentes colmaron los dos salones. La directora artística de Ars Hungarica, **Sylvia Leidemann**, preparó un programa muy interesante y original con obras poco conocidas de los compositores austriacos *Johann Heinrich Schmelzer*, del período barroco, y *Johann Schobert*, del período clasicista. El presi-



El anfitrión, Dr. Robert Zischg, saluda a sus invitados Foto Balthazár

dente de Ars Hungarica dio a conocer antes de cada obra el aporte de los mismos al desarrollo musical de la época. Actuaron los alumnos aventajados del Conservatorio J. J. Castro de la práctica de conjunto barroco, con el concertino **Gustavo Mas-sun** y la presentación de la violonchelista húngara, de excelente técnica, **Kármén Rencsár**, oriunda de Voivodina y recientemente radicada en Buenos Aires.

La violonchelista húngara **Kármén Rencsár**, cuyo arco producía sonidos aterciopelados para el deleite de los presentes Foto Jakob



Para finalizar se escuchó un concierto para clave de *Wilhelm Gottfried Enderle*, descubierto por Sylvia Leidemann en el archivo musical de Sopron e interpretado por 1ª vez en transcripción de la investigadora.

Entre los presentes se encontraban 10 embajadores, que quedaron encantados con el muy logrado concierto. La velada terminó con un vino de honor que fomentó la vivaz algarabía de los asistentes en un ambiente refinado y distinguido.



Deliciosos sonidos en elegante ambiente Foto Balthazár

Miklós Székásy

RECORDACIÓN

La Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires conmemoró el Día de Acción por la Tolerancia y el Respeto entre los Pueblos, en recuerdo del **Genocidio Armenio**.



La memoria activa es una lección permanente.

Todas las organizaciones de la colectividad Armenia, con el patrocinio del Arzobispado de la Iglesia Armenia, invitaron a participar en el Acto en Conmemoración del 97º Aniversario del Genocidio Armenio el 24 de abril, con una Misa en la Catedral San Gregorio El Iluminador en recuerdo de las víctimas. También pronunció un mensaje el Lic. Esteban Buiría, Ministro de Educación de la Ciudad.

La Federación de Entidades Húngaras de la Argentina adhirió al homenaje, por medio de un mensaje, firmado por la presidente, Eva Szabo de Puricelli, que expresa el sentir profundo de la colectividad húngara junto a la hermana colectividad armenia, manteniendo viva la memoria de los mártires de nuestros pueblos.

En nuestra última edición pudimos disfrutar de una bella narración de cómo, año tras año en la primavera boreal, vuelven las golondrinas desde el lejano sur, encontrando su lugar habitual de siempre. La autora ahora nos hace sentir una pizca de añoranza "del que se fue" - una húngaro-argentina que se instaló hace muchísimos años cerca de Los Angeles y en cuyo corazón afloró una cierta nostalgia:

VOLVER.....

Como aquellas golondrinas De las que escribí ayer También yo pienso a veces Qué sería lindo volver.

Volver... al Río de la Plata Al país que me vio crecer En las olas del Atlántico Dejándome mecer.

Mecer... en el abrazo De amigos muy queridos Nunca, jamás reemplazados Con los que seguimos unidos.

Unidos... como antes Sin que el tiempo disminuya Ese cariño tan sincero Que como hermanos sentimos.

Sentir... una vez más Muy de cerca las palabras Que ahora venimos pronunciando Tan sólo en páginas grabadas.

Ah, ¡volver!

Kató Starnfeld (5.5.12)

EL RINCÓN DE MAUSI ¡Fácil y rico!

PAN CAPRESE



Ingredientes

Harina 0000	500 gr
Agua	300 gr
Sal	12 gr
Levadura	12 gr
Mozzarella	1 u
Tomates secos en aceite	100 gr
Ajo	1 diente
Albahaca	30 gr
Pimienta negra	c/n
Aceite de oliva	c/n

Preparación:
Comenzar colocando la harina en un bol, luego verter el agua a temperatura ambiente, junto con la sal, que se deberá colocar separadamente de la levadura. Amasar bien hasta obtener una masa bien lisa y homogénea. Dejar descansar por 40 minutos la masa, tapada, para que no reseque. Separar bollos de 200 gr y estirar en forma ovalada. Incorporar en el centro del bollo un poco de la mezcla caprese y enrollar como para hacer una *baguette*. Enharinar levemente la superficie, colocar sobre una placa, y dejar fermentar hasta que duplique su tamaño.

Ya duplicado el tamaño hornear a 180°C por 20 minutos con un poco de vapor al comienzo de la cocción solamente. Sacar del horno y reservar sobre una rejilla para que el pan se enfríe bien.

Relleno

Cortar la mozzarella en cubos regulares chicos, cortar los tomates en juliana, picar bien el ajo y colocar todo junto dentro de un bol. Mezclar bien, e incorporar la albahaca, sal, pimienta y aceite a gusto. Dejar marinar en la heladera tapado por 30 minutos.

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
 * un deporte moderno *
 FORMACIÓN - RECREACIÓN
 COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE
 A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
 Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
 Sábados de 15 a 19 hs.
 INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

2012. JÚNIUS-JÚLIUS ESEMÉNYNAPTÁR

Június

Június 2, szombat, 13 óra: Egyórás tanári továbbképző. Mindenki számára nyitott. Szent László Iskola
Június 2, szombat, 18 óra: Kiscserkész beszámoló. Hungária
Június 2, szombat, 19 óra: Magyar zeneest: operettárikák, népdalok és magyar nóták (rendezi Ars Hungarica). Szegedi Csaba bariton (Magyar Állami Operaház), Rencsár Kármén (Újvidék) cselló, Perényi Viktória (San Francisco) hegedű, Inés Panzone Benedek zongora, Coral Hungaria. Beléptidő \$40. Tagoknak (hátralék nélkül) \$30. Hungária
Június 10, vasárnap, 17 óra: Trianon „Déliabál”. Hungária (I. HUF 1.o.)
Június 13, szerda, 20.30 óra: A Hungária vezetősége meghívására búcsúvacsora Házi Judit konzul és férje Sergio Pérez Gutiérrez részére. Ugyanakkor ismerkedés a magyar nagykövetség konzuli adminisztrációjára nemrég érkezett Magyaráné Fekete Dorottyaival és családjával. Hungária
Június 16, szombat, 16 óra: Irodalmi Kör: Székásy Miklós beszél a magyar Nobeldíjasok, föltalálók és tudósokról, spanyol nyelven. Tea. Szent László Iskola
Június 17, vasárnap, 11 óra: Magyar Istentisztelet. Utána Református közgyűlés. Evangélikus egyház

Június 23, szombat, 17.30 óra: Ösztöndíjasok beszámolója. Utána fiúcserkészknél parancsnoki átadás (még megerősítendő). Hungária
Június 27, szerda, 20.30 óra: EMESE közgyűlés. Hungária 1.em.

Július

Július 1, vasárnap, 12 óra: Megemlékezés Szent Lászlóról. Ebéd. Szent László Iskola
Július 7-8, szombat-vasárnap: Intenzív nyelvtábor (pótolva a májusban elmaradtat)
Július 12, csütörtök, 19 óra: A Mindszentynum havi kultúrprogramja keretében: Magyar zene és néptáncbemutató. Regös kamaragyüttes. Mindszentynum
Július 15, vasárnap, 11 óra: Magyar Istentisztelet. Evangélikus egyház
Július 20, péntek, 20 óra: Néptánc-találkozó ismerkedési nyitóest. Hely: még megerősítendő
Július 21-22, szombat, vasárnap: XI. Dél-amerikai Magyar Néptánc-találkozó előadásai. (I. hirdetést HUF 2.o. és sárga rólap)
Július 23-28: A Néptánc-találkozó szimpóziuma. Benavídez
Július 28, szombat, 20 óra: Néptánc-találkozó nagy záró és búcsúest. Hungária

Az év elején költöztem argentin páromhoz Magyarországról. Master közgazdasági végzettségemmel, tárgyalóképes spanyol és angol nyelvtudással szakirányú munkát vállalok.
Csányi Mónika. Elérhetőség a Szerkesztőségem keresztül: 4711-1242 vagy amh.argentina@gmail.com

A „MINDSZENTYNUM KULTÚRHÁZ” állandó naptára:
 Nt. Demes András jelenleg az egyetlen magyar nyelvű keresztény pap Argentínában. Minden hó 3. vasárnapján csatlakozunk a magyar nyelven tartott Istentisztelethez de. 11 órakor, az evangélikus templomban, Amenábar 1767. A továbbiakat illetően figyeljük a havi Eseménynaptárt. www.mindszentynum.org

A Magyar Református Egyház ideiglenes naptára:
 Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján (*) de. 11 órakor Krisztus Keresztje Evangélikus templomban (*) 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet, közösen a lutheránus testvérekkel Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:
 Minden hó 3. vasárnapján, magyar nyelvű szolgálat de. 11 óra www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar

Viajes Corporativos
 Eventos & Convenciones
 Viajes Personales
 Turismo Joven

HRG
 HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

SUSANA SEBESS
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.

KALPAKIAN
 El lugar donde tu proyecto se convierte en único.
 CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
 ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com

Embajada de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
 Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4555-6867
mission.bue@mfa.gov.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero: Gyula Barcsi
 Secretaría argentina:
embajada@embhungria.com.ar
Cónsul: Judit Házi
Consulado:
Virrey del Pino 4045
 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@mfa.gov.hu
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

EMESE KULTÚREGYESÜLET

Évi Közgyűlés június 27, szerda 20.30 óra, Hungária
 Mindenki részére, akit érdekel a Buenos Aires-i ifjúság munkája; akinek gyereke, unokája cserkészetre, ZIK-be, Regösre jár, vagy aki valamelyikben aktívan részt vesz. Témák: Regösfesztivál, Cserkészbál, Tutajtúra a Tiszán, vezetőképzőtáborok, évi elszámolások, évi jegyzőkönyvek, tervek a jövőre.

iAprenda idiomas!
 húngaro e inglés
Maria M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtavary: 4790-7081
susanabenedek@gmail.com
Dora Miskolczy:
 15-4569-2050 / 4706-1598
teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Domingos 10.30 hs.:
 EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
 HORA HUNGARA (en castellano)
 “Costumbres de nuestra Identidad”
 FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar
Sábados 12.30 a 13 hs.:
 AUDICIÓN HUNGARA
 AM-860 Radio DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!
www.celladam-cellut.org
cellut@gmail.com
 +36 30 8148331 +36 30 8148307

ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

CALENDARIO JUNIO-JULIO 2012

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Junio

Sábado, 2 de junio, 18 hs.: Relato de lobatos de su campamento. Hungaria, 1° p.
Sábado, 2 de junio, 19 hs.: Ars Hungarica: Velada de música tradicional húngara y arias de operetas. Csaba Szegedi baritono (Ópera de Budapest), Kármén Rencsár (Voivodina) violonchelo, Viktória Perényi (San Francisco) violín, Inés Panzone Benedek piano, Coral Hungaria. Bono contribución \$40.- Socios (al día) del Hungaria y del Club Europeo (con credencial) \$30.- Club Hungaria
Domingo, 10 de junio, 17 hs.: Acto recordatorio del Tratado de Paz de Trianón, 1920. En húngaro. Hungaria
Miércoles, 13 de junio, 20.30 hs.: La C° Directiva de Hungaria invita a la Sra. cónsul Judit Házi y esposo a una cena de despedida, al tiempo que da la bienvenida a la recién llegada Sra. Dora Fekete de Magyar (cancillería Embajada) y familia. Hungaria
Sábado, 16 de junio, 16 hs.: Círculo Literario: Habla Nicolás Székásy (en castellano) sobre historias y anécdotas de la vida y obra de Premios Nobel, inventores y científicos húngaros. Té. Colegio San Ladislao
Domingo, 17 de junio, 11 hs.: Culto en húngaro, con Santa Cena. Pastor

András Demes. Asamblea General de la Iglesia Reformada. Iglesia Luterana
Sábado, 23 de junio, 17.30 hs.: Relato de los becarios regresados de Hungria. Hungaria
Miércoles, 27 de junio, 20.30 hs.: Asamblea General EMESE. Hungaria, 1° p.
Julio
Domingo, 1° de julio, 12 hs.: Almuerzo anual en homenaje al patrono santo San Ladislao. Colegio San Ladislao
7-8 de julio: “Campamento lingüístico” para reforzar el húngaro
Jueves, 12 de julio, 19 hs.: En el marco de la Difusión de la Cultura Húngara: Música y danzas folklóricas húngaras. Conjunto de cámara Regös. Mindszentynum
Domingo, 15 de julio, 11 hs.: Culto en húngaro, con Santa Cena. Pastor András Demes. Iglesia Luterana
Viernes, 20 de julio, 20 hs.: Bienvenida y apertura del Encuentro Sudamericano. (Lugar a confirmar)
21 y 22 de julio: XI° Encuentro Sudamericano de Danzas Folklóricas Húngaras. Teatro Avenida (ver SP I y vol.)
23-28 de julio: Simposio exclusivo bailarines húngaros. Benavídez
Sábado, 28 de julio, 20 hs.: Cierre y despedida del XI° Encuentro Sudamericano de Danzas Folklóricas Húngaras. Hungaria

Nemrég közénk érkezett a San Francisco State University-n végzett zenetanárnő hegedűt tanít privátórákon
 Bővebb információ:
Perényi Viktória
vlperenyi@gmail.com
 Tel.: 15-3466-6305

Busco socio
 para instalar Inmobiliaria zona Palermo: Viejo, Soho, Chico o algún negocio rentable, todo como inversión.
 E-Mail:
zeus70a@hotmail.com

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DOBLE DE JULIO-AGOSTO:
 10 de junio de 2012
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com

Argentíнай Magyar Segélyegylet
SZENT ISTVÁN OTTHON
 Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert
hogarhungaro@hotmail.com Tel: 4729-8092
 Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

HUNGÁRIA
 Asociación Húngara en la Argentina
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos - 4799-8437
 PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
estebanzombory@gmail.com
 Reuniones de la Comisión Directiva:
 Los 1°s. y 3°s. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaría: Elisabeth Bernáth (Pintyő) ☎ 4711-0144
hungariabuenosaires@gmail.com
 Martes a viernes 18 a 21 hs. Sábados 15 a 20 hs.

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas ☎ 4799-8437

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
 Prov. de Buenos Aires - Argentina
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar
 Tel.: (54-11) 4744-2771
 Fax: (5411) 4746-1779
 E-mail: contacto@turul.com.ar

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴
Argentíнай MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amh.argentina@gmail.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com